

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 19 (1992)  
**Heft:** 6

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ARGENTINA

### Intercambio de jóvenes 1993



¡Un billete de ida y vuelta a América, por favor!

Pasar vacaciones inolvidables en un país extranjero, aprender un idioma nuevo y conocer otras culturas, ganar amigos para toda la vida, todo esto es posible con el programa de intercambio de jóvenes para jóvenes suizos(as) del extranjero.

El programa prevee estadías de seis semanas en familias suizas y viceversa (jóvenes suizos/as que van a tu país). Según tus intereses puedes hacer un aprendizaje de prueba en el campo en que desees ejercitarte.

Esta oferta es para jóvenes y sus padres de los siguientes países: Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Dinamarca, Alemania, Inglaterra, Francia, Grecia, Canadá, Colombia, Holanda, Noruega, Suecia, Singapur\*, África del Sur y Estados Unidos.

Fecha: 1/7/93 - 14/8/93.

Condiciones:

Edad: Entre 15 y 25 años. Para los de ultramar 16 y 25.

El padre o la madre deberán tener nacionalidad suiza.

Precio: S.Fr. 400.- aproximadamente, sin el viaje. Incluye el campamento de orientación, la posibilidad de investigar los diferentes oficios y profesiones, el día dedicado a la evaluación de las experiencias individuales y el asesoramiento.

Inscripción: hasta fines de marzo de 1993 con los coordinadores locales o en el Secretariado de los Suizos del Extranjero.

\* Los interesados deberán inscribirse directamente en el Secretariado de los Suizos del Extranjero.

Dirección de los coordinadores locales:

#### Argentina

—Padre Alfonso Schätti  
Avenida Independencia 910  
1099 - Buenos Aires  
Tel.: P. 0054 - 23-2199 o 23-5547  
Fax: 0054-1 313-2988 (Embajada)

#### Colombia

—Señora Lucía Minnig  
Cra. 65 A. N° 9/50  
Gran Limonar  
A.A. 266622 Cali  
Tel.: P. 005723 923 391435  
G.: 005723 923 353607

#### Suiza

—Projektleiterin AFS  
Frau Sylvia Witschi  
Rifishaltenstrasse 27  
3145 Niederscherli  
Tel.: 031 849 00 08  
Fax: 031 849 12 55  
—Projektleiterin ASS  
Frau Edith Locher  
Auslandschweizer-Sekretariat  
Alpenstrasse 26  
3000 Bern 16  
Tel.: 031 44 66 25  
Fax: 031 44 21 58

## Hogar suizo para ancianos

### Propósitos

El Hogar Suizo para Ancianos tiene nuevas autoridades que desean exaltar y destacar, dentro del contexto de la beneficencia y en primer lugar, un mayor bienestar de su población de internados, atendiendo en forma privilegiada la parte humana, con un mayor contacto con los ancianos que tenga como base la distracción, hablarles y escucharlos.

La Comisión Directiva no tiene dudas que no sólo es necesario la protección, el cuidado de la salud y la alimentación, sino también atender la psiquis del anciano, lo que le dará un necesario equilibrio interior y que con un clima basado en el trípode de "distracción, hablarles y escucharlos" les disipará los temores, las dudas y las acechanzas de la edad y, entonces, aumentará su alegría de vivir y su felicidad.

Los frecuentes paseos y la presencia de los miembros de la Comisión Directiva los días domingos, ya está en práctica. Queda montada la inquietud y está la puerta abierta para todos los que deseen acompañarnos o colaborar, ya sea consocios, parientes, amigos o voluntarios. Entre todos daremos un nuevo sentido a la solidaridad.

Preside la Comisión Directiva la señora Clarita Bieri y la acompañan, Vicepresidente: Doris Planzer, Secretaria: Adriana Vi-

llard, Prosecretaria: Heidi Heberlein, Tesorera: Erika von Freeden, Protesorera: Judith Ofner, Vocales: Claire Kuoch, Esther Meyer.

### Fiesta anual

Como todos los años, el sábado 24 de octubre las instalaciones del Hogar Suizo para Ancianos se vistieron de gala para recibir y albergar a la gran cantidad de visitantes dispuestos a acompañar a nuestros ancianos, hacerles pasar una tarde amena y, de paso, contribuir a reforzar los fondos destinados justamente a darles a ellos el máximo de atención y confort.

La tarde, alargada por el cambio de horario, se prestó magníficamente para el ambiente festivo que imperó en todo momento.

Tuvo gran aceptación la venta de comestibles, el criollo "choripán", tortas, golosinas y bebidas, además de las tradicionales labores, siempre esperadas y muy apreciadas sobre todo por el público femenino, y las originales piezas rescatadas del "mercado de pulgas".

Una nota particularmente atractiva, en la que estuvo presente el patriotismo y las añoranzas de nuestra secular y siempre recordada Suiza, la dio el grupo juvenil de danzas "Sueños Alpinos", que ejecutó para los abuelos hospedados en el Hogar bailes autóctonos con depurada destreza y gallardía.

## Club Suizo de Buenos Aires

### Fiesta de la Primavera

El viernes 23 de octubre, el Club Suizo de Buenos Aires

se vio rebosante de juventud, risas, música y baile. En efecto, ese día tuvo lugar la ya casi legendaria "Fiesta de la Primavera" con que todos los años el Club reúne a sus socios e invitados deseosos de sacudirse la modorra del invierno y divertirse disfrutando de una noche alegre y movida.

Al ritmo de la orquesta "Sans Souci" se bailó con gran entusiasmo hasta altas horas de la madrugada, sin distinción de edades ni jerarquías. La consigna era pasar una velada agradable, lo que se logró ampliamente.



### Suiza en movimiento.

*Hace más de sesenta años, Swissair se puso en movimiento. Desde entonces, nuestra idea fue hacer de cada viaje una experiencia personal de la más alta calidad.*

*Por eso, cuando usted elige Swissair, no lo hace únicamente por el vuelo. Lo hace porque sabe que, para nosotros, lo más importante es usted.*

*Swissair le permite disfrutar lo mejor de Suiza en cada rincón del mundo.*

*Consulte a su agente de viajes o a Swissair.*

Tel. 311-8933/8



## Conjunto de danzas folklóricas suizas

"Sueños Alpinos"



### Grupo de Danzas Folkloricas Sueños Alpinos

un entusiasmo digno de elogio, se presentan en cuanta reunión o manifestación típicamente suiza que solicita su colaboración.

Es muy lindo y vivificante constatar como jóvenes de nuestro mundo actual, que muchos piensan alejado del sentido de patria y familia, se han volcado hacia lo más autóctono de nuestro país rindiendo homenaje a sus antepasados y trayéndonos un soplo de juvenil evocación de antiguas tradiciones.

Un grupo de jóvenes, entre 15 y 25 años, de ascendencia suiza, socios del Club Suizo de Buenos Aires y pertenecientes a familias tradicionalmente arraigadas al Club, tuvieron la simpática idea de formar un grupo de danzas folklóricas suizas.

Es así cómo, capitaneados por Erica Hildebrand, hicieron un serio aprendizaje de nuestro folklóre, tanto en música como en bailes, trajes típicos y costumbres de diversas regiones, y, con

Congratulaciones especiales al Conjunto de Danzas "Sueños Alpinos", muchas gracias por el tan loable propósito que los anima y el esfuerzo personal que significa, y los mejores votos porque continúen deleitándonos con sus presentaciones y lo que ellas simbolizan.

BP

*Adhesión*

*de*

**VILLARD Y LOUIS**  
(S.A.I. y C.)

## Asociación "Pro Ticino" Risotto

En esta primavera de cielo casi siempre gris y de sorpresivas lluvias, el clima hizo un paréntesis el sábado 17 de octubre para regalarnos un hermoso día que permitió disfrutar del afamado y típico "risotto" que anualmente organiza la Asociación Pro Ticino.

Una nutrida concurrencia colmó los salones del Club Suizo de Buenos Aires, encabezada por el señor Embajador Dr. Adolf Lacher, la presidente de la Asociación señora Aída de Barros, y contó con la presencia de nuestros diplomáticos, el señor Robert Reich, Consejero, la Agregada cultural señora Ivana Wagner, la señora Yvone Daucourt, Cónsul, y funcionarios de la Embajada, así como el presidente de la Federación de Asociaciones Suizas señor Hans Brunschweiler, los presi-

dentes de las Sociedades suizas de Buenos Aires y gran cantidad de compatriotas y amigos de Suiza.

El risotto, preparado por la señora Delia Cantú en colaboración con el grupo de señoras de la Comisión Directiva, resultó exquisito, siendo muy apreciado y aplaudido por los comensales.

Como siempre, hubo regalos ofrecidos por firmas suizas.

Hubo palabras alusivas y, sobre todo, hubo mucha alegría y camaradería que hicieron de la reunión una perfecta ocasión para encuentros y charlas amistosas.

### SANTA FE - CERES

**Participación suiza en la  
Fiesta de las Colectividades  
conmemorando los 100 años  
de Ceres (Santa Fe).**

### Valesanos del mundo

El sábado 10 de octubre llegó a la Argentina una delegación de 45 valesanos llegados de Suiza para visitar muchas de las sociedades suizas de las distintas provincias y tomar contacto con los compatriotas residentes en este país.

La coordinación estuvo a cargo del señor Hector E. Truffer y fueron acompañados por miembros de la Comisión del Centro Valesano de Buenos Aires.

Su primera jornada se inició en el Club Suizo, donde les fue organizada una recepción seguida de un almuerzo. A continuación realizaron un paseo en lancha por el Delta del Tigre. Por la noche cenaron en el restaurante "La Cabaña", famoso por sus especialidades en carnes, terminando la velada con un show de tango en Casablanca.

El domingo 11 partieron hacia la provincia de Santa Fe, donde visitaron las localidades de San Carlos, Esperanza y San Jerónimo Norte. Luego siguieron a Salta y Jujuy recorriendo la Quebrada de Humahuaca, Cafayate, la Quebrada del Escoipe y Portezuelo.

De regreso a Buenos Aires fueron agasajados en Las Nazarenas, terminando su periplo el día 24.

Tanto los visitantes como los suizos residentes, quedaron muy complacidos con el encuentro que sirve de nexos y ayuda a mantener firmes los lazos entre los compatriotas de adentro y de afuera de las fronteras suizas y esperan poder continuar con esta feliz iniciativa.

El sábado 5 de setiembre se llevó a cabo en la ciudad de Ceres (provincia de Santa Fe) la Fiesta de las Colectividades en la que la presencia de Suiza tuvo un lugar destacado. Con la colaboración del señor Intendente Don Carlos César Cartas, el evento, que contó con la asistencia de más de cinco mil personas, se vio coronado con el mejor de los éxitos.

Novedoso fue el stand de la cultura en el que nuestro país, adhiriéndose al Centenario de Ceres, estuvo representado por una bandera suiza confeccionada con 100 claveles, 80 rojos y 20 blancos formando la cruz central.

El stand de Suiza fue visitado por numeroso público que recibió información y respuesta a todas sus preguntas sobre el país. Además, se pasaron videos documentales y se expusieron y vendieron comidas típicas, fondue, raclette, chocolate, fiambres, quesos, que tuvieron enorme aceptación.

La comunidad suiza de Ceres agradece a la Embajada el apoyo brindado y, teniendo en cuenta el gran interés demostrado hacia Suiza por la concurrencia en general, se propone continuar con el esfuerzo realizado este año y seguir participando activamente en la Fiesta de las Colectividades de Ceres.

BUENOS AIRES

## COMUNICACIONES DE LA EMBAJADA

### Visita de la Misión Económica Suiza

Una Delegación del gobierno suizo y de las principales industrias suizas, encabezada por el Delegado del Gobierno suizo para los Acuerdos Comerciales, Embajador Nicolas Imboden, por el señor François Habersaat, miembro del Comité Ejecutivo de la Unión Suiza del Comercio y la Industria, visitó la Argentina y Chile entre los días 23 y 30 de octubre. La Misión, que consta de alrededor de veinte miembros, está integrada, además de por representantes del gobierno y de las industrias suizas, por delegados de otras organizaciones suizas tales como la Oficina Suiza para el Fomento del Comercio (OSEC), el Servicio suizo para el medio ambiente y la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial, Servicio de Promoción de Inversiones, todos con amplia experiencia en relaciones con América Latina. Su principal objetivo es el de intensificar los contactos y destacar la importancia que Suiza otorga a sus relaciones con América del Sur. Las empresas suizas ofrecen en los mercados mundiales productos buscados tanto por su calidad como por su alto nivel de desarrollo técnico e igualmente ofrecen sus conocimientos bajo forma de patentes, licencias o cooperaciones industriales, contribuyendo así a la transferencia internacional de tecnología, por lo tanto no es sorprendente que Suiza se encuentre entre los más grandes inversionistas mundiales. Suiza posee también una larga experiencia en la provisión de servicios, siendo por lo tanto, en las relaciones bilaterales, un socio válido para países en plena expansión económica.

Dado que las economías, tanto de la Argentina como de Chile, son en gran medida complementarias con la de Suiza, la cooperación industrial, especialmente bajo forma de inversiones directas, es un componente importante de las relaciones bilaterales con Suiza. El potencial existe para incrementar tanto el comercio como las inversiones, lo que contribuirá al crecimiento de la economía y al bienestar de los pue-

blos. En tal sentido, la Misión suiza expresa el deseo del Gobierno suizo de imprimir un nuevo ímpetu a las relaciones bilaterales en todos los niveles y en todos los sectores.

La estadía en la República Argentina, del 23 al 27 de octubre, cumplió con una agenda de encuentros con autoridades argentinas colmada, interesante y muy significativa, incluyendo una audiencia con el presidente de la República, Dr. Carlos S. Menem, encuentros con los Ministros de

Economía, Dr. Domingo Cavallo, de Relaciones Exteriores y Culto, Dr. Guido Di Tella, y con directivos de la Cámara Argentina de Comercio, de la Unión Industrial Argentina y del Banco Central. Tuvieron contactos con el Parlamento y, además, el Embajador Imboden, presidente de la Misión, pronunció una conferencia en la Cámara de Comercio Suizo-Argentina.

Finalizada su visita a la Argentina, el martes 27 de octubre, después de una recepción ofreci-

da por el señor Embajador Dr. Adolf Lacher en la Residencia y de una conferencia de prensa, la Misión Económica Suiza partió con destino a Chile, país donde tuvo igualmente oportunidad de estrechar vínculos en las esferas del comercio y la industria.

Su programa de actividades, iniciado el miércoles 28, día de la inauguración de la Feria Internacional de Santiago (FISA), incluyó contactos oficiales con el Co-

(SIGUE EN PAG. IV)

de Nestlé



SUS EMOCIONES DE TODOS LOS DIAS  
SON CAPITULOS DE NUESTRA HISTORIA.

Adulto o niño, usted tiene muchos buenos  
recuerdos asociados con Nestlé.  
Porque sus sentimientos, ilusiones  
y proyectos fueron y son nuestra fuente  
de inspiración y de vida.

SU VIDA, NUESTRA HISTORIA

## PCIA. BUENOS AIRES - MIRAMAR Fraterno gesto



El año pasado, el partido de General Alvarado en la provincia de Buenos Aires, cuya ciudad cabecera es la localidad de Miramar, celebró su Centenario.

Entre los numerosos actos que se llevaron a cabo para conmemorar tan grata fecha, hay uno en especial que nos toca particularmente. El día 14 de setiembre, las distintas colectividades extranjeras de Miramar procedieron a plantar un árbol representativo de sus respectivos países. Así fue como los suizos afincados en

esa región sintieron que, dentro del marco de tal acontecimiento, nuestra Patria no podía estar ausente y cumplieron con la ceremonia alegórica de plantar el árbol que, junto a los de las otras comunidades, engalana el "Parque Centenario", identificado con el escudo suizo.

La fotografía que ilustra ese momento emotivo, da testimonio del acendrado patriotismo que anima a un pequeño, pero muy unido, grupo de suizos que en ese rincón de la Argentina no se olvida de sus orígenes.

## SANTA FE - ROSARIO

(VIENE DE PAG. III)

### Asociación Valesana Argentina

Descendientes de inmigrantes del cantón del Valais, en la Asamblea realizada el día 13 de junio de 1992, constituyeron la Asociación Valesana Argentina, con sede en la calle 1° de Mayo N° 1809, Dpto. "B", Rosario, y cuya presidencia está a cargo de la señora Raquel B. de Zenklusen.

Sus objetivos iniciales son:

- mantener una relación directa con el Valais,
- hacer un fichero de descendientes,
- realización del libro "Viaje al Valais",
- relación directa con otras comunidades suizas en la República Argentina.
- promover intercambios infantiles,
- promover viajes de intercambio cultural,
- promover difusión de 'costumbres valesanas,
- formar bibliotecas valesanas,
- participar en eventos de la comunidad,
- formar subcomisiones varias,
- promover programas de radio y TV,
- relación directa con el Consulado Suizo.

Todos los compatriotas de la región están invitados a aportar su granito de arena para colaborar con la consolidación de esta recién creada Asociación y el logro de sus objetivos.

mité de Inversiones Extranjeras, con Pro Chile (organización del Estado de promoción de las exportaciones chilenas) y con el Banco Central, reuniones con los Ministros de Economía, del Patrimonio Nacional y de Finanzas. Entrevista del presidente de la Delegación con el Ministro de Relaciones Exteriores y encuentro con la Comisión Nacional del Medio Ambiente. Los contactos no oficiales consistieron en una reunión con la Sociedad de Fomento Fabril (SOFOFA), visitas a los stands suizo y de empresas chilenas de la FISA y reunión con la Julio Salas y Asociados. La Delegación dio también una conferencia de prensa. No faltaron los agasajos, cocktail en la Residencia para la Delegación, la Cámara de Comercio e interlocutores chilenos, almuerzo ofrecido por el Ministro de Relaciones Exteriores y almuerzo organizado por la Cámara de Comercio chileno-suiza.

El domingo 1 de noviembre la Misión partió con el vuelo de Alitalia.

### Culturales

Adhiriéndose a las conmemoraciones del Quinto Centenario, la fundación Cultural suizo-argentina y Piaget presentan la exposición "Las Maravillas de Piaget" en el stand "Haute Horlogerie Suisse" del salón Barlovento de América 92, inaugurada el 20 de octubre. Además, a partir del 15 de octubre y durante tres meses, todos los jueves a las 20 horas se exhibirán filmes suizos y habrá danzas folklóricas suizas y otras muestras típicamente suizas.

➤ Redacción de las noticias regionales:  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza,  
Av. Santa Fe 846 Piso 12 • 1059 Buenos Aires

## ADHESION

de



SANDOZ ARGENTINA S.A.I.C.

# BUHLER

La máxima expresión  
en el manipuleo  
y procesamiento de granos

Buhler S.A.

Av. Pte. R. Saen Peña 648 (1035) Buenos Aires - Argentina  
Tel. 343-6041/3 - 331-5511/3 • Telefax 331-5512 • Télex 21612 BBAI AR